

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87-A
Datum: 9. septembar 2009.
Original: engleski

PRED ŽALBENIM VEĆEM

U sastavu: sudija Liu Daqun, predsedavajući
sudija Mehmet Güney
sudija Fausto Pocar
sudija Andréia Vaz
sudija Theodor Meron

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 9. septembra 2009.

TUŽILAC

protiv

**NIKOLE ŠAINOVIĆA
DRAGOLJUBA OJDANIĆA
NEBOJŠE PAVKOVIĆA
VLADIMIRA LAZAREVIĆA
SRETENA LUKIĆA**

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU NEBOJŠE PAVKOVIĆA ZA IZMENU NAJAVE
ŽALBE**

Tužilaštvo:

g. Paul Rogers

Branioci žalilaca:

g. Toma Fila i g. Vladimir Petrović za g. Nikolu Šainovića
g. Tomislav Višnjić i g. Peter Robinson za g. Dragoljuba Ojdanića
g. John Ackerman i g. Aleksandar Aleksić za g. Nebojšu Pavkovića
g. Mihajlo Bakrač i g. Đuro Čepić za g. Vladimira Lazarevića
g. Branko Lukić i g. Dragan Ivetić za g. Sretena Lukića

1. Žalbeno veće Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (u daljem tekstu: Žalbeno veće, odnosno Međunarodni sud) rešava po "Zahtevu generala Pavkovića za izmenu najave žalbe" (u daljem tekstu: Zahtev), koji su 28. avgusta 2009. podneli branioci Nebojše Pavkovića (u daljem tekstu: Pavković). Tužilaštvo (u daljem tekstu: tužilaštvo) nije dostavilo odgovor.

I. ISTORIJAT POSTUPKA

2. Dana 26. februara 2009. Pretresno veće III osudilo je Pavkovića na osnovu člana 7(1) Statuta za počinjenje, učešćem u udruženom zločinačkom poduhvatu, krivičnih dela deportacije i drugih nehumanih dela (prisilno premeštanje), ubistva i progona kao zločina protiv čovečnosti na osnovu člana 5 Statuta, i zločina ubistva kao kršenja zakona i običaja ratovanja na osnovu člana 3 Statuta¹. Pretresno veće je Pavkoviću izreklo kaznu od 22 godine zatvora.² Pavković je Najavu žalbe podneo 27. maja 2009. osporavajući Prvostepenu presudu po dvanaest osnova³. U prvom žalbenom osnovu, na koji se odnosi predmetni Zahtev, Pavković tvrdi da ga je Pretresno veće pogrešno osudilo na osnovu udruženog zločinačkog poduhvata.⁴

3. Na prvostepenu presudu žalili su se i Nikola Šainović, Dragoljub Ojdanić, Vladimir Lazarević i Sreten Lukić, kao i tužilaštvo.⁵ Tužilaštvo je svoj Žalbeni podnesak

¹ *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Presuda, 26. februar 2009, (u daljem tekstu: Prvostepena presuda), Tom III, par. 788, 790; v. takođe Prvostepena presuda, Tom I, par. 6.

² Prvostepena presuda, Tom III, par. 1210.

³ Najava žalbe na Presudu od 26. februara 2009, 27. maj 2009. (u daljem tekstu: Najava žalbe).

⁴ Najava žalbe, str. 3.

⁵ Najava žalbe od strane branilaca, 27. maj 2009. (podneli branioci Nikole Šainovića); Izmenjena Najava žalbe generala Ojdanića, 29. juli 2009 (v. Odluku po Zahtevu Dragoljuba Ojdanića za izmenu žalbenog osnova 7 njegove Najave žalbe, 2. septembar 2009); Najava žalbe branilaca Vladimira Lazarevića, 27. maj 2009. (poverljivo) i Podnesak branilaca: ukidanje poverljivog statusa Najave žalbe, 29. maj 2009; Najava žalbe na presudu Sretena Lukića i Zahtev za odobrenje da prekorači propisani broj reči, 27. maj 2009; Najava žalbe tužilaštva, 27. maj 2009.

dostavilo 10. avgusta 2009.⁶ Ostali žaliooci treba da dostave žalbene podneske najkasnije do 23. septembra 2009.⁷

II. MERODAVNO PRAVO

4. Na osnovu pravila 108 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (u daljem tekstu: Pravilnik), žalbeno veće "može, ako mu se podneskom pokaže valjan razlog, odobriti izmenu žalbenih osnova" sadržanih u žalbenom podnesku. Takav zahtev treba da bude podnesen "što je pre moguće po otkrivanju navodne nove greške" ili pošto se otkrije bilo kakav drugi osnov za zahtev za izmenu najave žalbe.⁸ Na žalioocu je da objasni tačno kakve izmene želi i da pokaže da svaka predložena izmena zadovoljava kriterijum "valjanog razloga" iz pravila 108 Pravilnika.⁹

5. Uvreženi stav je da pojam "valjanog razloga" obuhvata i valjan razlog za uključivanje novih ili izmenjenih žalbenih osnova koji se traže i valjan razlog koji pokazuje zašto ti osnovi nisu bili uključeni u prvobitnu najavu žalbe (ili nisu u njoj bili ispravno formulisani).¹⁰ U odlučivanju o tome da li "valjan razlog" postoji, Žalbeno veće razmotrilo je, između ostalih, i sledeće faktore: (i) izmena je mala i ne utiče na sadržaj najave žalbe; (ii) suprotna strana u postupku ne bi pretrpela štetu usled izmene ili nije uložila prigovor na izmenu; i (iii) izmenom bi se najava žalbe uskladila sa žalbenim podneskom.¹¹ U slučaju da žalilac zahteva suštinske izmene koje proširuju obim žalbe,

⁶ Žalbeni podnesak tužilaštva, 10. avgust 2009. (poverljivo). Javna redigovana verzija podneta je 21. avgusta 2009. *Corrigendum* Žalbenog podneska tužilaštva podnet je 24. avgusta 2009.

⁷ Odluka po zajedničkom zahtevu odbrane za produženje roka za podnošenje žalbenih podnesaka, 29. jun 2009, str. 5.

⁸ *Tužilac protiv Šainovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-A, Odluka po Zahtevu Dragoljuba Ojdanića za izmenu žalbenog osnova 7 njegove Najave žalbe, 2. septembar 2009. (u daljem tekstu: Odluka u predmetu *Šainović* od 2. septembra 2009), par. 4 i u njemu citirane reference.

⁹ *Ibid.*

¹⁰ *Tužilac protiv Ljubeta Boškoscog i Johana Tarčulovskog*, predmet br. IT-04-82-A, Odluka po Zahtevu Johana Tarčulovskog za dozvolu da iznese žalbene argumente redosledom drugačijim od onog u Najavi žalbe i podnošenje protivreplike, kao i o Zahtevu tužilaštva za odbacivanje, 26. mart 2009. (u daljem tekstu: Odluka u predmetu *Boškoski i Tarčulovski* od 26. marta 2009.), par. 17, gde se upućuje na predmet *Tužilac protiv Vidoja Blagojevića i Dragana Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po Zahtevu Dragana Jokića za dozvolu da podnese Treću izmenjenu najavu žalbe i Izmenjeni žalbeni podnesak, 26. jun 2006. (u daljem tekstu: Odluka u predmetu *Blagojević i Jokić* od 26. juna 2006.), par. 7.

¹¹ *Ferdinand Nahimana i drugi protiv tužioca*, predmet br. ICTR-99-52-A, Odluka po zahtevu žaliooca Jean-Boscoa Barayagwize za odobrenje da podnese dodatni žalbeni osnov, izmeni Najavu žalbe i ispravi svoj Žalbeni podnesak, 17. avgust 2006. (u daljem tekstu: Odluka od 17. avgusta 2006. u predmetu *Nahimana i*

"valjan razlog" može takođe da se ustanovi pod određenim okolnostima.¹² Žalbena veće podseća da nikad nije ustanovilo kumulativni spisak uslova koji moraju biti ispunjeni svaki put kada treba odobriti suštinsku izmenu.¹³ Naime, svaku predloženu izmenu treba razmotriti u svetlu konkretnih okolnosti datog slučaja.¹⁴

6. Pored toga, Žalbena veće podseća da uslov postojanja "valjanog razloga" treba tumačiti restriktivno u kasnijim fazama žalbenog postupka, kada bi izmene uzrokovale nepotrebno odgađanje ako bi postojao zahtev za, na primer, izmenu i ponovno podnošenje već dostavljenih podnesaka.¹⁵

III. DISKUSIJA

A. Argumenti

7. Pavković tvrdi da do prijema prevoda Prvostepene presude "njegov tim odbrane i on marljivo pregledaju delove *Presude* kako bi, barem delimično, uspeo da je shvati i doprinese Žalbenom podnesku".¹⁶ On navodi da su se, nakon razgovora sa njegovom timom odbrane, "određeni delovi *Presude* timu odbrane pokazali kao greške Pretresnog veća".¹⁷ Pavković navodi da, u svetlu prakse Žalbenog veća da se zahtev za izmenu žalbenog osnova podnosi što je pre moguće nakon što je strana u postupku utvrdila postojanje navodne greške, on traži dozvolu da izmeni svoju Najavu žalbe pre nego što primi prevod Prvostepene presude.¹⁸

drugi), par. 10, gde se upućuje na odluku u predmetu *Blagojević i Jokić* od 26. juna 2006, par. 7; *Tužilac protiv Vidoja Blagojevića i Dragana Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za dozvolu da izmijeni Najavu žalbe u vezi sa Vidojem Blagojevićem, 20. jul 2005. (u daljem tekstu: odluka u predmetu *Blagojević i Jokić* od 20. jula 2005), str. 3-4.

¹² Odluka u predmetu *Šainović* od 2. septembra 2009, par. 5 i u njemu citirane reference.

¹³ Odluka u predmetu *Boškoski i Tarčulovski* od 26. marta 2009, par. 17, gde se upućuje na Odluku u predmetu *Blagojević i Jokić* od 26. juna 2006, par. 7.

¹⁴ Odluka u predmetu *Blagojević i Jokić* od 26. juna 2006, par. 7.

¹⁵ Odluka od 17. avgusta 2006. u predmetu *Nahimana i drugi*, par. 11, gde se upućuje na Odluku u predmetu *Blagojević i Jokić* od 26. juna 2006, par. 8.

¹⁶ Zahtev, par. 7 (naglasak u originalu).

¹⁷ *Ibid.* (naglasak u originalu).

¹⁸ Zahtev, par. 8, gde se upućuje na predmet *Tužilac protiv Mladena Naletilića zvanog Tuta i Vinka Martinovića zvanog Štela*, predmet br. IT-98-34-A, Odluka po Zahtjevu Mladena Naletilića za odobrenje podnošenja preliminarog podneska, 13. oktobar 2005, str. 2-3; Odluka od 17. avgusta 2006. u predmetu *Nahimana*, par. 9.

8. Konkretno, Pavković traži dozvolu za izmenu Osnova 1 svoje Najave žalbe i dopuni je novom navodnom greškom u zaključku Pretresnog veća u paragrafu 665, Toma III Prvostepene presude, koja glasi da je Pavković "zaobišao komandni lanac".¹⁹ On tvrdi da je navodna greška značajna i od znatne važnosti za uspeh njegove žalbe.²⁰ Pored toga, Pavković tvrdi da se traženom izmenom ne bi nanela šteta stranama u postupku ni odgodio žalbeni postupak.²¹

B. Analiza

9. Žalbeno veće podseća da je odobrivši produženja roka za podnošenje najava žalbe žalilaca, pretpretresni sudija u ovom predmetu, između ostalog, zaključio sledeće:

[...] Pavković i Lukić će imati priliku da, ukoliko žele, traže izmenu žalbenih osnova nakon što pročitaju prevod Prvostepene presude na B/H/S, pod uslovom da pokažu valjan razlog u skladu s pravilom 108 Pravilnika [...] ²²

10. Žalbeno veće smatra da do prijema prevoda Prvostepene presude Pavković pokušava da uz pomoć svog tima odbrane shvati Presudu kako bi stvarno doprineo Žalbenom podnesku.²³ Pavković tvrdi da je zatraženu izmenu Najave žalbe njegov tim odbrane uočio tek nakon izvršenog pregleda.²⁴ Žalbeno veće konstatuje da se zatražena izmena odnosi na navodnu činjeničnu grešku u zaključku Pretresnog veća da je kao član Zajedničke komande Pavković "zaobišao komandni lanac".²⁵ Stoga, razumno je zaključiti da je Pavkovićovo razumevanje Prvostepene presude ključno za utvrđivanje navodne greške i da ga je nedostupnost prevoda Prvostepene presude na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku u vreme podnošenja Najave žalbe sprečilo da u

¹⁹ Zahtev, par. 10.

²⁰ Zahtev, par. 12.

²¹ Zahtev, par. 9.

²² Odluka po Zahtevima za produženje roka za podnošenje najave žalbe, 23. mart 2009, str. 3; v. i Odluka po Zajedničkom zahtevu odbrane za produženje roka za podnošenje žalbenih podnesaka, 29. jun 2009, str. 4.

²³ Zahtev, par. 7.

²⁴ *Ibid.*

²⁵ Zahtev, par. 10.

tom smislu izda uputstva svojim braniocima.²⁶ Žalbeno veće se stoga uverilo da je iznesen valjan razlog za izostavljanje navodne greške u Najavi žalbe.

11. Pored toga, Žalbeno veće konstatuje da se nijedna strana u postupku nije usprotivila izmeni i da odobravanje izmene neće nepotrebno odgoditi žalbeni postupak. Shodno tome, u okolnostima ovog predmeta, Žalbeno veće smatra da je Pavković izneo valjan razlog za izmenu svoje Najave žalbe.

IV. DISPOZITIV

12. Iz gorenavedenih razloga, Žalbeno veće **ODOBRAVA** zahtev i **PRIHVATA KAO VALJANO PODNESENU** izmenjenu Najavu žalbe koja je priložena Zahtevu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnom smatra verzija na engleskom.

Dana 9. septembra 2009. godine
U Hagu,
Holandija

/potpis na originalu/
sudija Liu Daqun, predsedavajući

[pečat Međunarodnog suda]

²⁶ Uporedi *Protais Zigiranyirazo protiv tužioca*, predmet br. ICTR-01-73-A, Odluka po Zahtevu Protaisa Zigiranyirazo za dozvolu da izmeni Najavu žalbe, 18. mart 2009, par. 5.